

CD1

Fontanella - La Fontenelle

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, miz Here 1978 (Minihy-Tréguier, Octobre 1978)

Fontanella est un nom évocateur sur la commune de Prat où se situe l'action d'une des gwerz qui lui sont consacrées. J'en ai recueilli deux versions longues que je donne ici ainsi que des bribes chantées par Anna Lucas (Cavan), Louise Connan (Prat), Marie-Louise Bars (Prat), Madame Raoul (Loguivy-les-Lannion).



Fontanella a barroz Prad
Bravañ mab a wiskas dilhad

*Ladira ladiradira
Ladira dira*

En *deus* lemmet ur bennhêrez
Diwar varlenn he magerez.

Fontanella a lavare
e-barzh an hent glas pa n'arrie :

«Merc'hig vihan din a leret
Peñra *deus* ar c'hleuz-se a glasket ?»

«Me a zo o klask bokejoù hañv
D'am breur mager a zo klañv

D'am breur mager a zo klañv
Met aon am eus ken a grenan

Met aon am eus ken a grenan
ec'h arrije ganin Fontanella !»

«Merc'hig vihan din a leret
Peñra diontañ ho peus klevet ?»

«Netra diontañ n'em eus klevet
Met e oa un debocher merc'hed

Met e oa un debocher merc'hed
Ispisial pennhêrezed !»

Fontanella pa 'n *deus* klevet
Da c'hoarzhin a zo komañset.

Da c'hoarzhin a zo komañset
Ha war gein e varc'h en *deus* he lakaet.

Ha war gein e varc'h en *deus* he lakaet
Hag d'al leandi en *deus* he c'haset.

Seizh vloaz eo bet el leandi
Hag eizh vloaz e oa pa aet di.

Pa oa he femzeg vloaz achuet
Ec'h int dimezet hag eureujet.

Fontanella a lavare
D'e wreg yaouank diouzh ar beure :

«Ret e vo din monet da Baris
Da gomz *deus* ar roue Louis.»

*La Fontenelle de la paroisse de Prat
Le plus beau gars à porter des habits*

*Ladira ladiradira
Ladira dira*

*A enlevé une héritière
Des genoux de sa nourrice.*

*La Fontenelle disait
En arrivant dans le chemin vert :*

«*Petite fillette, dites-moi
Que cherchez-vous sur ce talus ?*»

«*Je cherche des primevères
Pour mon frère de lait qui est malade*

*Pour mon frère de lait qui est malade
Mais j'ai si peur que j'en tremble,*

*Mais j'ai si peur que j'en tremble,
Que La Fontenelle ne me surprenne !*»

«*Dites-moi, petite fillette,
Qu'avez-vous entendu à son propos ?*»

«*Je n'ai rien entendu à son propos
Si ce n'est qu'il débauchait les filles.*

*Si ce n'est qu'il débauchait les filles,
Particulièrement les héritières !*»

*Quand La Fontenelle a entendu
Il s'est mis à rire.*

*Il s'est mis à rire
Et l'a mise sur le dos de son cheval.*

*Il l'a mise sur le dos de son cheval
Et l'a conduite au couvent.*

*Elle est restée sept ans au couvent
Et elle avait huit ans quand elle y alla.*

*Quand elle eut quinze ans révolus
Ils se sont mariés.*

*La Fontenelle disait
Un matin à sa jeune femme :*

«*Il me faudra aller à Paris
Pour parler au roi Louis.*»

«Evit da Baris te ne n'i ket
Mesajerien a vo kaset.»

«Mesajerien am eus kaset
Hini anezhe n'a zo retornet

Hini anezhe n'a zo retornet
Me ma unan a renk monet.»

En Paris pa c'h eo arriet
D'ar prizon eñ a zo kaset

D'ar prizon eñ a zo kaset
Da sujet da vezañ distrujet.

Ar bennhêrez a lavare
En palez d'ar Roue pa' n arrie :

«Sir ar Roue ma eskuzet
Me a zo deuet yaouank mat d'ho kwelet.»

«Peñra a nevez ho peus klevet
Ma oc'h deuet ken yaouank d'am gwelet ?»

«Ur c'heloù trist am eus klevet
E vije Fontanella distrujet !

Ma vez Fontanella distrujet
C'hwenn en ho loeroù ne vanko ket !

Ma vez Fontanella distrujet
An arme a zo mobilizet !»

Ar Rouanez pa deus klevet
D'ar bennhêrez he deus lâret :

«Kaez te buan er-maez ma zi
Rak dismegañs bras a rez din !»

«Rouanez me ac'h ay er-maez ho ti
N'eus nemet un diner en tu-hont din !

Ya, formet am eus un arme
Da reiñ ar brezel d'ar Roue !»

Ar Roue Louis p'en deus klevet
D'ar bennhêrez en deus lâret :

«Itron yaouank en em goñsolet
Et d'ar prizon da gerc'hat ho pried.

Et d'ar prizon da gerc'hat ho pried,
Fontanella ne vo ket distrujet !»

Fontanella a lavare
e-barzh en parroz Prad p'an arrie :

«Bennozh Doue a c'houlennan
War ar merc'hed eus ar vro-mañ !

Ispisial ar penhêrezed,
Panevet hi oan distrujet !»

«A Paris tu n'iras pas
On enverra des messagers.»

«J'ai envoyé des messagers,
Aucun d'entre eux n'est revenu.

Aucun d'eux n'est revenu,
Je dois y aller moi-même.»

Quand il est arrivé à Paris,
On l'a conduit en prison.

On l'a conduit en prison
Afin d'être exécuté.

L'héritière disait
Quand elle arrivait au palais du roi :

«Sire le roi, excusez-moi,
Je suis venue très jeune pour vous voir.»

«Qu'avez-vous entendu de neuf
Pour être venue si jeune me voir ?»

«J'ai entendu une triste nouvelle :
La Fontenelle serait exécuté !

Si La Fontenelle est exécuté
Il ne manquera pas de puces dans vos bas !

Si La Fontenelle est exécuté
L'armée est mobilisée !»

Quand la reine a entendu
Elle a dit à l'héritière :

«Va-t-en vite hors de ma maison
Car tu me fais un grand affront !»

«Reine, je sortirai de votre maison
Mais vous ne me dépassez que d'un denier (?)

Oui, j'ai formé une armée
Pour faire la guerre au roi !»

Quand le roi Louis a entendu
Il a dit à l'héritière :

«Consolez-vous, jeune dame,
Allez à la prison chercher votre époux.

Allez à la prison chercher votre époux
La Fontenelle ne sera pas exécuté !»

La Fontenelle disait
En arrivant dans la paroisse de Prat :

«Je demande la bénédiction de Dieu
Sur les filles de ce pays !

Particulièrement les héritières
Sans elle j'étais exécuté !»